

LISA MOLLE TROYER

27 rue du Maréchal Maunoury
94300 Vincennes, France

www.iLinguists.com

+33 (0)6.11.80.36.12
lisa@iLinguists.com

ANGLAIS (US) – Langue maternelle (A) FRANÇAIS – Courant (B)

TRADUCTION ET RELECTURE	Traduction, relecture, assurance qualité freelance	Depuis 2003
	<ul style="list-style-type: none"><i>IT & Télécoms</i> : France Telecom, Alcatel, SFR, Nortel, Orange, Microsoft, Sony, Gammasoft<i>Technique</i> : Veolia, Dalkia, Total, HP, Air Liquide, DuPont, Kodak, Axens, Sanofi-Aventis<i>Finance/Affaires</i> : OECD, Diamis, Atos, Orsys, TNS Sofres, Barclay's, Hewitt, Lagardère<i>Gastronomie</i> : Maison du Chocolat, Emmanuel Renaut, Krups, David Rathgeber, Oliviers & Co., Starbucks, Roquette, Uncle Ben's, Béaba<i>Cosmétique/Mode</i> : L'Oréal, Mustela, Freeze 24/7, Annayake, Phytomer, Biotherm, Fleur's, BlackUp, Cinq Mondes, Sofitel, Cartier, Oakley, Barbara Bui, Madame Figaro, Vogue, J.Lo	
	Traduction et relecture en interne, Textra, Paris, France	2005
	Rédactrice en chef, CDO Weekly, Career Development Office, Pomona College	2001-2004
INTERPRÈTE EN SIMULTANÉE (exemples de missions)	<ul style="list-style-type: none">Présidence française de l'UE, Maladie d'Alzheimer et maladies apparentéesICOH-CISME, 15ème congrès international, Les indicateurs en santé au travailInstitut Aspen, 8ème conférence Europe-Afrique, Fondation MérieuxULEB (Union des Ligues Européennes de Basket) Assemblée généraleL'Oréal, séminaire annuel Kérastase pour marketing et nouveaux produitsEurosec' 2008, 19ème Forum européen sur la sécurité de l'informationBNP Paribas, conférence sur la philanthropie ; groupe de travail maîtrise d'ouvrageAir France, 2007 conférence de presse, résultats annuels (diffusé en direct)Women's Forum for the Economy and Society, DeauvilleAd Tech Paris, les rencontres internationales du marketing digitalVeolia Environment, ateliers d'expression de besoins et mise en oeuvre SAPSodexo Management Institute stage résidentiel pour cadres	Depuis 2006
INTERPRÈTE EN CONSECUTIVE/ CHUCHOTAGE (exemples de missions)	<ul style="list-style-type: none">Festival America Vincennes, grands débats avec des auteurs nord-américainsAmbassade américaine, questions-réponses avec musiciens amérindiens Tha BoyzRenault, équipe de design des voitures en visite au musée national de l'automobileL'Oréal, séminaire sur l'approche luxe du service clientFuturallia forum pour PME : visites et cérémonies officielles, soirée galaUS Department of State, interprétation de liaison pour délégations francophones	Depuis 2005
INFORMATIQUE	Trados Workbench, TagEditor; Heartsome Translation Suite; Microsoft Office; Macromedia Dreamweaver; HTML; JavaScript; PC et Mac	
FORMATION AUX ETATS-UNIS	Atelier d'interprétation téléphonique , animé par NetworkOmni	2007
	Atelier intensif de traduction littéraire , avec professeur Lawrence Venuti	2006
	Maîtrise en traduction et interprétation , avec Certificat professionnel, <i>Monterey Institute of International Studies</i>	2006
	Licence de linguistique, option français , avec grande distinction, <i>Pomona College</i>	2004
FORMATION À L'ÉTRANGER	Université de Fribourg , Fribourg, Suisse ; linguistique, traduction, bilinguisme	2003
	International Christian University , Tokyo, Japon ; langue et culture japonaise	2002
MENTIONS & CERTIFICATION	Certification ATA (American Translators Assoc.)	Phi Beta Kappa
	Alliance Française Diplôme, mention bien	Test de connaissances en langue japonaise (JLPT), niveau 3, Japan Foundation
	"Glass Linguistics Award", Pomona College	